

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## Second Sunday of Lent – Sunday of the Holy Relics & St. Gregory Palamas

Gregory was born at the end of the 13th century in Constantinople to the son of an imperial courtier. He was highly educated and the emperor hoped Gregory would choose a career in the imperial service. Rather, Gregory withdrew to Mt Athos and became a monk. During some controversies in the Church over hesychasm, Gregory proved himself an able defender of the ascetical practice. Some of his ideas were controversial but, eventually, his teachings became accepted. He was eventually consecrated as the Metropolitan of Thessalonica.

This Sunday we also call our attention to the holy relics. To paraphrase a little write-up from St Nicholas Byzantine Catholic Church: We carry these holy relics because of our love of the marvelous men, women, and children to whom they belong. The relics cause us to recall the struggles these righteous ones endured, living out the Gospel. Ultimately, the memory of the saints to whom the relics belong impels us "to emulate them, strive to follow their footsteps: because, moreover, we find thereby that the thought of death, which is right profitable, lends wings of zeal to our religious exercises; and lastly, because we derive sanctification from their touch."

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness. Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection.

**Good Stewards:** All who volunteered to host the Akathist Prayers in their homes.

**Lenten Services:** Divine Liturgies will begin at **11:30am** to allow time for Holy Angels to finish. **TODAY:** Procession with the relics at the end of the liturgy. **WEDNESDAY:** Pre-sanctified liturgy here at Holy Angels, 7:00 pm. **FRIDAY:** Akathist at the home of Mary Hanna, 7:00 pm.

### Antiphon Prayer

O Lord, our God, You have granted the holy martyrs that their relics would be spread throughout the world, including this church, to bring forth the grace of healing from diseases. Make us worthy, through the intercession of your Saints, to offer You the Spiritual Sacrifice and guide us on the way of Salvation

For You are Good and the Lover of mankind and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

### صلاة الأنديفوننة

أيها الرب إلهنا، يا مَنْ وَهَبَ للشُّهداءِ القديسين أن تتوزَّعَ أعضاؤهم في كل الأرض وفي هذه الكنيسة، لتأتي بثمار الشفاء من الأمراض، أهلنا، بشفاة قديسيك، لأنَّ نُقَدِّمَ لك الذبيحة الروحية، واهدنا سبيلَ الخلاص لأنك إله صالحٌ ومحَبُّ للبشر، واليك نرفع المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ والى دهر الدهرين.  
الشعب: آمين.

### Troparion of the Resurrection (Tone 6)

The angelic powers appeared at your tomb, and the guards became as dead men, and Mary stood by the Sepulcher seeking your spotless Body. You despoiled Hades and yet were not tempted by it, You met the Virgin O Bestower of Life. O Lord who rose from the dead glory to you.

### نشيد القيامة (ألحن السادس)

إن القوات الملائكية ظهرت على قبرك، والحراس صاروا كالأموات، ومريم وقفت عند القبر، طالبة جسدك الطاهر. فسلبت الجحيم ولم تنلك بأذى، ولاقيت البتول واهباً الحياة. فيا من قام من بين الأموات، يا رب المجد لك.

### Troparion of the Holy Relics (Tone 2)

O Victorious witnesses of the Lord, blessed is the earth fertilized by your blood, and holy are the heavenly places that opened to your souls. You have vanquished the enemy in the stadium and proclaimed Christ with courage. We beg you to intercede with Him who is all good, that He may save our souls.

### نشيد الذخائر المقدسة (ألحن الثاني)

مغبوطه الارض التي أخصبها دماؤكم، يا شهداء الرب الظافرين. ومقدسة المساكن التي قبلت أجسادكم. فإنكم قد غلبتم العدو في الميدان، وكرزتم بالمسيح بشجاعة، فنسألكم أن تبتهلوا إليه، بما انه صالح، في خلاص نفوسنا.

### Troparion of our Holy Father Gregory Palamas (Tone 8)

O Gregory the Wonderworker, light of Orthodoxy, support and teacher of the Church, glory of monks and invincible protector of theologians, pride of Thessaloniki and preacher of grace: Pray without ceasing for the salvation of us all.

### نشيد العيد للقديس غريغوريوس (ألحن الثامن)

يا كوكب الإيمان القويم. وثبات الكنيسة ومعلمها. يا جمال المتوحدين. والمناضل الذي لا يُحارب عن المتكلمين بالإلهيات. غريغوريوس الصانع العجائب. يا فخر تسالونيكى والمُنادي بالنعمة. ابتهل على الدوام في خلاص نفوسنا.

### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

### طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (ألحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا يبتني، وبما أنك أخ للرب لك الدألة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### Kondakion of the Annunciation (Tone 8)

Triumphant leader to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity, we offer you our thanks. We are your people O mother of God! So, as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to you Hail, O Virgin and bride ever pure.

### قنداق الختام (ألحن الثامن)

نَحْنُ عبيدك يا وَالدَةَ الإله، نَكْتُبُ لك آياتِ العَلْبَةِ يا قَائِدَةً قَاهِرَةً. وَنُقَدِّمُ الشُّكْرَ لك وَقَدْ أَنْقَدْنَا مِنَ السَّيْئَاتِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّ لك العِزَّةَ الَّتِي لا تُحَارَبُ، أَعْتَقِينَا مِنْ أَصْنَافِ المَخَاطِرِ لِكِي نَصْرُخَ إِلَيْكَ: أفرحي يا عروساً لا عروساً لها.

## مقدمة الرسالة

أنت يا رب تحفظنا وتحمينا من هذا الجيل وإلى الدهر  
خلصني يا رب، فإن البار قد فني، لأن الحقيقة قد ضغفت عند بني  
البشر

### الرسالة (عبرانيين 1: 10 إلى 2: 3)

أنت أيها الرب في البدء أسست الأرض، والسموات هي صنع يديك.  
هي تزول وأنت تبقى، وكلها تبلى كالثوب، وتطويها كالرداء فتتغير،  
وأنت أنت، وسنوك لن تفنى. ولمن من الملائكة قال قط: اجلس عن  
يمني حتى أجعل أعداءك موطناً لقدميك؟ أليسوا جميعهم أرواحاً  
خادمة، مرسله لخدمته من أجل المزمعين أن يرثوا الخلاص؟ فلذلك  
يجب علينا أن نتنبه إلى ما سمعناه غاية التنبيه، لئلا نبتعد عنه. فإنها إن  
كانت الكلمة التي تُطَقُّ بها على السنة الملائكة قد ثبتت، وكلُّ تعدٍ  
ومعصية قد نال جزاءً عادلاً، فكيف نُؤَلِّتُ نحن إن أهملنا خلاصاً  
عظيماً كهذا قد تُطَقُّ به على لسان الرب أولاً، ثم نتبته لنا الذين سمعوه.

### هللوا

بمراحمك يا رب أرثم إلى الأبد، إلى جيلٍ جليلٍ أعلن حَقَّك بغمي  
لأنك قلت: إن الرحمة تُبنى إلى الأبد، وفي السموات يُهَيِّئُ حَقَّك.

**Epistle:** Hebrews 1:10-2:4

### Prokimenon (Tone 5)

You, O Lord, will keep us and preserve us always from this generation.

**Stichon:** Save me, O Lord, for there is no longer any holy man, for truthfulness has vanished from among the children of men.

**Reading** from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

You in the beginning, O Lord, did found the earth, and the heavens are works of your hands. They shall perish, but you shall continue; and they shall all grow old as does a garment, and as clothing shall you change them, and they shall be changed. But you are the same, and your years shall not fail (Ps. 101: 26-28)

Now, to which of the angels has he ever said, "Sit at my right hand, until I make your enemies the footstool at your feet" (Ps. 109: 1)? Are they not all ministering spirits, sent for service, for the sake of those who shall inherit salvation?

That is why we should all the more earnestly observe the things we have heard, lest perhaps we drift away. For if the word spoken by angels proved to be valid, and every transgression and disobedience received a just punishment, how shall we escape if we neglect such a great salvation? For it was first announced by the Lord and was confirmed to us by those who heard it.

### Alleluia (Tone 5)

Your favor, O Lord, I will sing forever; from generation to generation my mouth will proclaim your faithfulness.

**Stichon:** For you have said, "My kindness is established forever." In heaven you have confirmed your faithfulness.

### Gospel of the 2<sup>nd</sup> Sunday of Lent, Mark 2:1-12

At that time Jesus entered Caparnaum, and it was reported that he was at home. And immediately many gathered together, so that there was no longer room, not even around the door. And he spoke the word to them. And they came, bringing to him a paralytic, carried by four. And since they could not bring him to Jesus because of the crowd, they uncovered the roof where he was, and, having made an opening, they let down the pallet on which the paralytic was lying. And Jesus, seeing their faith, said to the Paralytic, "Son, your sins are forgiven you." Now some of the Scribes were sitting there and reasoning in their hearts, "Why does this man blaspheme in this way? Who can forgive sins, beside God?" And at once Jesus, knowing in his spirit that they so reasoned within themselves, said to them, "Why are you arguing these things in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Arise, and take up your pallet, and walk'? But that you may know the Son of Man has power on earth to forgive sins" — he said to the paralytic — "I say to you, arise, take up your pallet, and go to your house," And immediately he arose and, taking up his pallet, went forth in the sight of all, so that they were all amazed, and glorified God, saying, "Never did we see anything like this!"

**Hirmos:** In you, O full of grace...

**Kinonikon:** Praise the Lord ...

**Post-communion Hymn:** We have seen the true light ...

الأرمس: إن البرايا ...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات ...

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:30 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.